

## Encart Didactique 80

### Les proverbes d'ici et d'ailleurs...

Ce support didactique a été conçu selon les *Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, dans le cadre d'une étude menée à l'université du Maine en France. Il a été revu afin de le rendre accessible au lectorat de la revue *Babylonia*.

Auteur | Khalid Ez-Zaim | Al Hoceima | Maroc

#### Coup d'oeil

Langue cible	français
Public cible	élèves du secondaire
Durée	60 à 90 minutes
Approches plurielles	didactique intégrée // intercompréhension // interculturel
Langues pivots	arabe marocain, amazighe (tarifit), arabe standard, espagnol et anglais
Mots-clés	proverbes, traduction, langues et cultures

Descripteurs de ressources CARAP : (<http://carap.ecml.at/Descriptorsofresources/tabid/2654/language/fr-FR/Default.aspx>)

SAVOIRS (Knowledge)	SAVOIR-ETRE (Attitudes)	SAVOIR-FAIRE (Skills)
K-6.2	A-2.1	S-1
K-6.2.1	A-2.4	S-1.1
K-6.2.2	A-2.5.2	S-1.1.3
K-6.6.1	A-7.4	S-3.1
K-7.5.1	A-7.5.1	S-3.1.1
K-8.3	A-9.2	S-7.6

### 1. Proverbes sans frontières...

Observez les proverbes de la liste ci-après et identifiez la langue de chacun.

Vous pouvez choisir dans la liste suivante: amazighe (tarifit), arabe marocain (darija), anglais, espagnol, français.

	Proverbe	Langue
1.	Il n'est pire eau que l'eau qui dort	
2.	once bitten, twice shy	
3.	ⵉⵏ ⵏⵉⵎⵓⵏ ⵏⵉⵎⵓⵏ ⵏⵉⵎⵓⵏ ⵏⵉⵎⵓⵏ ⵏⵉⵎⵓⵏ ⵏⵉⵎⵓⵏ	
4.	Agua corriente no mata a la gente	
5.	لي عضو لحنش كيخاف من الحبل	

## 2. Proverbes traduits... proverbes équivalents?

Observez la liste ci-dessous et appariez les proverbes équivalents dans le «Tableau des proverbes» de la page suivante en y reportant les numéros des proverbes.

### Indications

Cette liste contient:

- trois proverbes français (reporter leurs numéros dans la colonne C) ;
- neuf proverbes qui leur correspondent dans d'autres langues (reporter leurs numéros dans la colonne A).

Pour vous aider, les traductions littérales des proverbes équivalents vous sont fournies dans la colonne B. Et, en cas de besoin, vous pouvez vous appuyer sur le lexique multilingue qui se trouve au-dessous de la liste.

	Proverbes
1.	Agua corriente no mata a la gente
2.	حرفة بوك لا يخلبك
3.	ⵎⵓ ⵏ ⵉⵙⵏ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ
4.	دوز على الواد الهرهوري ما دوز على السكوتي
5.	Tel père tel fils
6.	لي عضو لحنش كيخاف من الحبل
7.	once bitten, twice shy
8.	Il n'est pire eau que l'eau qui dort
9.	هذا الشبل من ذلك الأسد
10.	ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ
11.	لا يلدغ المؤمن من الجحر مرتان
12.	Chat échaudé craint l'eau froide

### Lexique multilingue

Amazighe (tarifit)	Français
ⵜ ⵉⵔ ⵙⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ	l'aiguille
ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ	le fil
ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ	où
ⵜ ⵓⵙⵏ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ	Le couteau
ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ	Discret (onomatopée)
ⵜ ⵓⵙⵏ ⵙⵓⵎⵓ ⵙⵓⵎⵓ	Faire entrer

Arabe marocain	Français
حرفة	Le métier
بوك	ton père
دوز	passe
الواد	le fleuve
الهرهوري	courant
السكوتي	silencieux
عضو	a été mordu
لحنش	le serpent
كيخاف	craint
الحبل	la ficelle

Arabe standard	Français
الشبل	le lionceau
الأسد	le lion
المؤمن	le croyant
يلدغ	se fait mordre
الجحر	le trou
مرتان	deux fois

## Tableau des proverbes

	A	B	C
	Proverbes équivalents	Traductions littérales	Proverbes français
<b>1</b>	-	Eau courante ne tue personne	-
	-	Discret, discret le couteau caché	
	-	Passe le fleuve courant, ne passe pas le silencieux	
<b>2</b>	-	(Fais) le métier de ton père sinon on te vaincra	-
	-	Tel lionceau tel lion	
	-	Où tu mets l'aiguille, tu feras entrer le fil	
<b>3</b>	-	La première fois mordu, la seconde (on est) prudent	-
	-	Le croyant ne se fait pas mordre dans un trou deux fois	
	-	Qui a été mordu par le serpent craint la ficelle	

### 3. Les proverbes... un véhicule linguistique des cultures

**Répondez à ces questions de synthèse en vous référant aux activités précédentes :**

#### **A. (activité 2)**

1. Qu'est-ce qui vous a aidé à appairer les proverbes équivalents?
2. Puisque équivalents, les proverbes multilingues et les proverbes français ont globalement les mêmes significations. Mais les expriment-ils à l'aide du même nombre de mots, des mêmes mots, qui renvoient aux mêmes réalités?...
3. Les *proverbes multilingues*, les *traductions littérales* et les *proverbes français* ont-ils tous un ancrage culturel particulier? Sinon, lequel des trois éléments en italique est dénué d'ancrage culturel? Pourquoi?
4. Peut-on dissocier la langue de la culture qui s'y rapporte? Pourquoi?

#### **B. Synthèse globale**

1. Avez-vous apprécié ces activités plurilingues?
2. Que pensez-vous de la traduction en général et de celle des proverbes en particulier?
3. Que pensez-vous des proverbes? Les aimez-vous? En connaissez-vous d'autres? Dans diverses langues?
4. En quoi ces proverbes peuvent-ils vous être utiles?

# Corrigé

## 1. Proverbes sans frontières...

1. Français; 2. Anglais; 3. Amazighe (tarifit); 4. Espagnol; 5. Arabe marocain (dialectal)

## 2. Proverbes traduits... proverbes équivalents?

	A	B	C
	Proverbes équivalents	Traductions littérales	Proverbes français d'origine
1	1 Agua corriente no mata a la gente	Eau courante ne tue personne	8 Il n'est pire eau que l'eau qui dort
	10 $\lambda\epsilon\omicron\omicron\epsilon\ \Theta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\ +\ \circ\ \times\lambda\Gamma\epsilon\ +\ \times\epsilon\ \lambda\epsilon\omicron\omicron\epsilon$	Discret, discret le couteau caché	
	4 $\text{دوز على الواد الهير هوري ما دوز على السكوتي}$	Passe le fleuve courant, ne passe pas le silencieux	
2	2 $\text{حرفة بوك لا يغلبوك}$	(Fais) le métier de ton père sinon on te vaincra	5 Tel père tel fils
	9 $\text{هذا الشبل من ذاك الأسد}$	Tel lionceau tel lion	
	3 $\text{ع. ا. ع. د. ه. + ع. خ. + ع. د. خ. ا. ب. ه. + ع. ا. ه. ع. د. ه. ع. د. ه.}$	Où tu mets l'aiguille, tu feras entrer le fil	
3	7 once bitten, twice shy	La première fois mordu, la seconde (on est) prudent	12 Chat échaudé craint l'eau froide
	11 $\text{لا يلدغ المؤمن من الجحر مرتان}$	Le croyant ne se fait pas mordre dans un trou deux fois	
	6 $\text{لي عضو لحنش ك يخاف من الحبل}$	Qui a été mordu par le serpent craint la ficelle	

## 3. Les proverbes... un véhicule linguistique des cultures

Il s'agit ici de la phase la plus importante : une réflexion collective de la classe sur la question des proverbes, leur ancrage culturel, leur relativité...

Il importe donc de procéder à cette mise en commun en accueillant positivement les réponses des élèves, de façon à les encourager à analyser et comparer les langues, et en les amenant ainsi à prendre conscience de la diversité et de la relativité linguistique et culturelle.